

التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى إسم الإشارة
(الدراسة النحوية)

رسالة جامعية
مقدمة لاستيفاء بعض شروط الإمتحان

للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

قدمتها:

ديوي خلية
رقم تسجيل : (A.12.7.47)

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١١

GADJAHBELANG
8439407-5953789

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان "التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : ديوي خلية

رقم التسجيل : A.012.07.047

القسم : اللغة العربية وأدبها

فنقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأنها مستوفية كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.I) في اللغة العربية وأدبها، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢٨ يونيو ٢٠١١

المشرف،

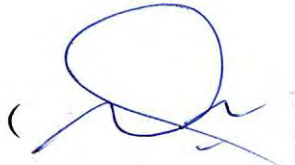

(الدكتور نصر الدين الماجستير)

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة

في ١١ من يوليو سنة ٢٠١١ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.I) اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور نصر الدين الماجستير ()

السكرتير : حريص صفي الدين ()

المناقش الأول : الدكتور الحاج مسعى حميد الماجستير ()

المناقش الثاني : الاستاذة الحاجة جويرية دخلا الماجستير ()

المشرف : الدكتور نصر الدين الماجستير ()

سورابايا، ١١ من يوليو ٢٠١١

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

لجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



(الدكتور حريص الدين عاقب الماجستير)

ABSTRAK

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Skripsi ini berjudul **التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اسم**

الإشارة (*Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada Level Demonstrativa atau Kata Tunjuk*). Adapun permasalahan yang akan dikaji dalam skripsi ini adalah : (i) apa saja persamaan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia, (ii) apa saja perbedaan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia, (iii) apa saja kesulitan yang dapat terjadi dalam mempelajari kata tunjuk bahasa Arab bagi orang Indonesia .

Tujuan pembahasan ini untuk mengetahui : (i) Untuk mengetahui apa saja persamaan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia, (ii) Untuk mengetahui apa saja perbedaan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia , (iii) Untuk mengetahui apa saja kesulitan yang dapat terjadi dalam mempelajari kata tunjuk bahasa Arab bagi orang Indonesia .

Dalam penelitian literatur skripsi ini digunakan metode analisis komparatif, yaitu dengan pendekatan deskriptif dan perbandingan antara bahasa sumber (B1) dan bahasa asing (B2) serta kemungkinan yang dapat terjadi dari pengontrasan keduanya bagi penutur asli B1, sedangkan dalam pembahasan atau penjelasannya ditempuh metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan dan perbedaan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia secara lebih detail dan komprehensif dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik sebagai alat analisisnya .

Dalam penelitian yang penulis lakukan, disimpulkan bahwa:

1. Terdapat persamaan dan perbedaan yang signifikan antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia, baik dari segi bentuk, fungsi, sandaran (*antesedent*) dan penerapannya dalam bentuk kalimat.
2. Persamaan yang cukup signifikan dapat dilihat dari prespektif fungsi dan maknanya .
3. Sedangkan perbedaan yang lebih jelas adalah dalam hal bentuk dan penerapannya dalam bentuk kalimat, yaitu kata tunjuk bahasa Arab dapat di bagi dari bentuk tunggal, mutsannah, muannas serta mudzakkar, sedangkan lai halnya dengan kata tunjuk bahasa Indonesia .
4. Poin-poin persamaan dalam kata tunjuk B1 (bahasa Indonesia) dan B2 (bahasa Arab) bersifat lebih mudah sedangkan poin-poin perbedaan berpotensi memberikan kesulitan dalam proses pembelajaran, pemahaman, serta penerapan kata tunjuk bahasa Arab bagi orang Indonesia, terutama bagi pelajar Indonesia .

Dengan demikian, tampak jelas bahwa antara kata tunjuk bahasa Arab dan kata tunjuk bahasa Indonesia memiliki persamaan dan perbedaan yang cukup signifikan yaitu segi bentuknya .

محتويات الرسالة

١	صفحة الموضوع
ب	الخطاب الرسمي
ت	القرار بالقبول
ث	الشكور والتقدير
ج	الملخص
ح	محتويات الرسالة
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. الخلفيات
٢	ب. القضية الأساسية
٢	ت. الافتراض العلمي
٣	ث. توضيح الموضوع وتحديد
٥	ج. سبب اختيار الموضوع
٥	ح. الدراسة السابقة

خ. الهدف الذي تريد الباحثة الوصول اليه ٦

د. المنهج البحث ٦
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذ. طريقة البحث ٧

الباب الثاني : اسم الإشارة في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية ٩

أ. الفصل الأول : اسم الإشارة في اللغة العربية ٩

ب. الفصل الثاني : اسم الإشارة في الإندونيسية ٢٢

الباب الثالث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية ٣٠

أ. الفصل الأول : أوجه التشابه اسم الإشارة في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية ٣٠
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. الفصل الثاني : أوجه التخالف اسم الإشارة في اللغة

العربية و اللغة الإندونيسية ٣٧

ت. الفصل الثالث : صعوبات تعلم اسم الإشارة في

اللغة العربية بالنسبة للإندونيسية ٤١

الباب الرابع : الخاتمة ٤٤

ز

أ. الإستنباط ٤٤

٥٠ ب. الإقتراحات digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥٢ قائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم ، الحمد لله الذى هذا نالهدا وماكنا لنهتدي لولا ان هذا نالله. والصلاة والسلام على سيدنا محمد عليه افضل الصلاة والتسليم. اشهدان لاإله إلاالله وحده لا شريك له واشهدان محمدا عبده ورسوله.

فإن هذا الافتراح تحت الموضوع "التقابلي بين اللغة العربية والإاندونيسية على مستوى اسم الإشارة (الدراسة النحوية)" مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.1) فى كلية الاداب فى شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن امبيل الاسلامية الحكومية سورابايا. قبل الوصول إلى بحث هذه الرسالة، ارادت الباحثة ان تبين ما يتعلق بالموضوع وهو كمايلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. الخلفية

اللغة هي الفاظ يعبر بها كل قوم عن اعراضهم.^١ اما وظيفة اللغة المهمة هى الة ليوصل التوصية ، بل كثير من الناس الذى لايقدر ان يعبر حاجته يسبب على حدود الطبيعية حتى لا أبعد يطلب الشئثايعبرهابالإشارة.

^١ اغوس اديطان، فقه اللغة، سورابايا: جامعة سونان امبيل الاسلامية الحكومية، ٢٠٠٤. ص. ٣٠

كما عرفت الباحثة ان اللغات يولدون ويصنعون على القواعد المعينة ،
 وكل واحد منها يملك القواعد المختلفة، ولكنها تكون التشابه ايضا، اما
 في هذه المقالة تتخصص ببحثها عن التقابلي بين اللغة العربية و الإندونيسية
 على مستوى اسم الإشارة.

ب. القضية الأساسية

قبل ان دخل الباحثة على هذه الرسالة يحسن ان تسير الباحثة إلى ان
 القضية الأساسية كما يلي:

(١) ما اوجه التشابه بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

(٢) ما اوجه التخالف بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٣) ماهي صعوبات تعلّم اسم الإشارة في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين؟

ت. الافتراض العلمي

اعتماد على الخلفيات القديمة والقضية الأساسية في هذا الموضوع
 فافتراض البحث كما يلي:

(١) من اوجه التسابه بين اسم الإشارة في العربية والإندونيسية، هي يمكن ان تكون مزيدة الحرف وألة موصولة بين كلمة وأخرى، وليس لها معنا خاصا الا بعد اتصالها بكلمة.

(٢) من اوجه التخالف بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي تشكيل الكلمة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

(٣) من صعوبات تعلم اسم الإشارة في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسية هي تعيين اسم الإشارة المناسبة قرينية في كلام. واما فهم اسم الإشارة التي لها التشابه بالاسم الإشارة في الإندونيسية فأسهل لهم.

ث. توضيح الموضوع وتحديده

هذه الرسالة تحت الموضوع "التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" قبل ان بحث الباحثة عن طلب الموضوع فمن المستحسن بها أن اوضح مايتوى موضوع الرسالة من الكلمة الاتية.

- التقابل : على وزن قابل بمعنى الشئ بالشئ : عارضه به ليرى وجه التماثل اوالتخالف بينهما^٢

- الياء : المنسبة، وهو نسبة الى التقابل^٣

^٢ لويس معلوف ، المنجد في اللغة و الاعلام ، (بيروت : دار المشرق ، ١٩٨٦) ص ٦٠٦

- بين : كلمة تنصيف وتشريك حقها ان تضاف الى اكثر من

واحد^٤ digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- اللغة العربية : مناطق به العرب^٥

- و : حرف عطف يفيد الجمع^٦

- اللغة الاندونيسية : هي ماكان في بلد اندونيسيا^٧ ونطق اندونيسيون كاللغة الوطنية.

- على : حرف جر، ومن معانية الصرفية بمعنى في لحف (دحل المدينة على حين عقلة)^٨

- مستوى : نطاق اورتبة (على مستوى الوطنى)^٩

- اسم الإشارة : اى ماوضع لمشار اليه^{١٠}

اما المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التى تتعلق باللغة العربية

والإندونيسية على مستوى اسم الإشارة وتعيين التخالف والتشابه بينها حتى

^٢ بطرس البستاني، محيط المحيط ، (لبنان: ١٩٤٤-١٩٧٩)، ص. ٩٩١

^٤ نفس المرجع، ص. ٦٤

^٥ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام ، (بيروت: دار المشرق: ١٩٨٨)، ص. ٤٩٥.

^٦ اتابك علي واحمد زهدى محضر، المعصرى، (يوغياكارتا: مولتي كاريا غرافيك: ١٩٩٨)، ص. ١٩٩

^٧ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Balai Pustaka, ٢٠٠٥ h. ٤٣٠

^٨ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام ، (بيروت: دار المشرق: ١٩٨٨)، ص. ٢٨٠

^٩ الاستاذ احمد العايد واخرون، المعجم العلمى الاساسى للناطقين بالعربية ومتعلميها، (تونس: لادوس، مجهول السنة) ص. ٣٢٤

^{١٠} شمس الدين محمد، علم النحو متممة الاجرومية، ٢٠٠٦، ص. ٩٤٠.

ظهرت الصعوبة والسهولة من اسم الإشارة في اللغة العربية بالنسبة

للإندونيسيين. digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. سبب اختيار الموضوع

قد اختارت الباحثة هذا الموضوع بالاسباب الاتية:

- (١) اللغة العربية واللغات الأخرى قرب ان يملكوا القواعد التساوى.
- (٢) ان اللغات التي تكلم بها سكان الكرة الارضية المختلفة باختلاف الشعوب والاجناس.

(٣) لم يوجد بحث تحت موضوع "التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" من قبل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح. الدراسة السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة مكتبية، ونسبة الى ذلك فلا بد للباحثة ان تدرس الكتب اوالمراجع من قبل. وكانت الباحثة لم ترى ولم تقرأ يتعلق نبحثها بتقابل اللغة العربية والإندونيسية كمايلي:

- (١) التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حرف الجر: ادى فيصل (٢٠١٠).

٢) التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال:

سيتي مسنونيك (٢٠٠٨) digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) الأسماء الموصولة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية: رست الذنية (٢٠٠٨).

خ. الهدف الذي تريد الباحثة الوصول اليه

وأما الهدف الذي تريد الباحثة الوصول اليه في هذه الرسالة فهو:

١) لمعرفة وجه التشابه بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢) لمعرفة وجه التخالف بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣) لمعرفة ماهي صعوبات تعلم اسم الإشارة في اللغة العربية بالنسبة

للإندونيسيين. digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. المنهج البحث

سلكت الباحثة في كتابة رسالتها على منهجيتين وهما:

١) منهج جمع المواد. وهو نوعان

أولاً : الطريقة المباشرة، وهي ان تأخذ الباحثة ماورده العلماء بالاتحويل

وتبديل.

ثانيا : الطريقة غير المباشرة، وهي ان تأخذ الباحثة ماورده العلماء مع

بعض التصرف والتغير digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢) منهج المقارنة البيانية

اولا : المنهج المقارنة هو مقارنة اللغتين المبلادين

ثانيا : المنهج الباياني هو ان تبين الباحثة الآرا التي تعلق بالمسكله في هذه الرسالة.

ذ. طريقة البحث

هذه الرسالة الجامعية تتكون من اربعة ابواب، وهي:

الباب الاول : وهو مقدمة هذه الرسالة وتحتوى على خلفيات، والقضية الأساسية، والافتراض العلمى، وتوضيح الموضوع وتحديده، وسبب اختيار الموضوع، والدارسة السابقة، والهدف الذى تريد الباحثة الوصول اليه، والمنهج البحث وتحليله، وطريقة البحث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثانى : مفهوم المعنى اسم الإشارة

- الفصل الأول : اسم الإشارة في اللغة العربية

- الفصل الثانى : اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية

الباب الثالث: التحليل التقابلي بين اسم الإشارة في اللغة العربية و الإندونيسية

- الفصل الأول : التشابه بين اسم الإشارة في اللغة العربية

والإندونيسية

- الفصل الثاني : التخالف بين اسم الإشارة في اللغة العربي

والإندونيسية
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الفصل الثالث : الصعوبات تعلم اللغة العربية للإندونيسيين في اسم

الإشارة

الباب الرابع : يبحث فيه الخاتمة ويشتمل على الاستنبات والاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الأندونيسية

الفصل الأول

اسم الإشارة في اللغة العربية

الإسم هو كلمة تدل على معنى مستقبل بالفهم ليس الزمن جزءا منه .^{١١} واعلم أنّ الاسم ينقسم الى أنواعه ، منها اسم المصدر والضمير والإشارة والموصول والاستفهام والشرط وغيرها . ولكن في هذه الرسالة سنبحث عن تعريف وأقسام اسم الإشارة من معارض العلماء ، لأجل ذلك ، نقدران نقراً هذه البيّنات :

(١) تعريف اسم الإشارة في اللغة العربية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واعلم ان النحويون يختلفون عن المعنى اسم الإشارة. رأى الشيخ مصطفى الغلاييني في كتابه " جامع الدروس العربية " أنّ اسم الإشارة هو ما يدل على معين بوا سطة إشارة حسية باليد ونحوها ، إنكان المشار اليه حاضرا، أو إشارة معنوية إذا كان المشار اليه معنى، أو ذاتا غير حاضر.^{١٢} وكان ذلك الرأي تمشيا مع ما كتب إليه الدكتور جورج متري عبد المسيح في كتابه " معجم

^{١١} جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، (بيروت، المكتبة لبنان، الطبعة الأولى، ١٩٨١) ص. ٣٧.

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، الطبعة الثانية عشر، ١٩٧٣) ص. ١٢٨.

قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات" ، مع أن فيه ذكر أن اسم الإشارة هو

ما دل على شخص معين أو حيوان معين أو شيء معين بإشارة حسية.^{١٣}

شرح الشيخ إبراهيم البيهقي أن لاسم الإشارة هي الفصل من اسم المعرفة (قابل أل مؤثراً أو واقع موقع ما قد ذكر). وكان ذلك ، عند رأى الدكتور أمين على السيّد في كتابه " في علم النحو " . اسم الإشارة هو ماوضع ليدل على مشاراليه حساً، المشار اليه ان يكون مفرداً او مثنى او مجموعاً^{١٤}.

ولا يكفي بهذه المصطلحات ، لأنّ في كتاب أخرى، شرح على الجارمي ومصطفى أمين في كتابهما " النحو الواضح في قواعد اللغة العربية " ، أن اسم الإشارة هو اسم يدل على معين مشار اليه .^{١٥}

٢) صيغات اسم الإشارة

اختلف النحويون و اللغويون عن صيغات اسم الإشارة في العربية ، رأى

الدكتور أمين على السيد، في كتابه " في علم النحو " عن صيغات اسم الإشارة فيمايلي :

المفرد المذكر : يشاراليه بهذا . وذاء (بهمزة المكسورة) وذاءه (بهاء بعد همزة المكسورة) وذاؤه (بهاء بعد الهمزة المضمومة)

^{١٣} أمين على السيد، في علم النحو، (جامعة القاهرة: دارالمعارف ، الطبعة اربعة ١٩٧٧) ص. ٩٦.

^{١٤} نفس المرجع ص. ١٣٢.

^{١٥} على الجارمي و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية ، (لبنان ، دار المعارف، الجزء الثاني ، ٢٣٢٠) ص. ١٤٢.

المفرد المؤنثة : يشار إليه بعشرة ألفاظ ، هي : ذى ، وذة (بسكون الهاء) وذِه
 (بكسرة الهاء باختلاس) وذِه (بكسرة الهاء بإشباع) وتي ، وتا
 ، وته (بسكون الهاء) وته (بكسرة الهاء باختلاس) وته (بكسرة الهاء
 بإشباع) وذات .

المثنى المذكر : يشار إليه في حالة الرفع بذان، وفي حالتى النصب والجر بذين.
 المثنى المؤنث : يشار اليه في حالة الرفع بتان، وفي حالة النصب والجر بتين .
 وقد سمع عن العرب تشديد النون في اسم الإشارة : ذان وتان .
 وقرئ بالتشديد

قوله تعالى : ((فذانك برهانان من ربك))

الجمع : يشترك جمع المذكور جمع المؤنث في انهما يشار اليهما بأولاء (بالمد) أو بأولى (بالقصر) والمد لغة أهل الحجاز وبه ورد
 القرآن الكريم .

قوله تعالى : ((إن السمع والبصر والفؤاد كل ألئك كان عنه مسئولا)).^{١٦}

واما الشرح من شيخ محمد بن عبد الله بن مالك الاندلسي في كتابه " نظم الخلاصة الفية ابن مالك في نحو والصرف " عن صيغات اسم الإشارة
 فيمايلي :

^{١٦} أمين على السيد، في علم النحو، (جامعة القاهرة: دارالمعارف، الطبعة الرابعة ١٩٧٧) ص. ١٣٢-١٣٣

وذا ن تان للمثنى المرتفع وفي سواه ذين تين اذكر تطع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وباولى اشر لجمع مطلقا والمد اولى ولدى البعد انطقا

بالكاف حرفا دون لام أو معه واللام ان قدمت ها ممتنع

وبهنا او ههنا اشر الى داني المكان وبه الكاف صلا

في البعد او بثم فه او هنا اوبهنا لك انطقن او هنا.^{١٧}

وكان ذالك الرأي يختلف مع ماذكر الدكتور جورج متري عبد المسيح في كتابه " معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات " ان المشار اسم الإشارة إما مذكراً أو مؤنث أو مختمة بالمكان .

و في هذا الحال ، عقد الباحثة عن صيغات اسم الإشارة فيمايلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. للتقريب

- المفرد المذكر : - هذا ، نحو : هذا طالب
- المثنى المذكر : - هذان ، نحو : هذان طالبان
- هذين ، نحو : هذين طالبين
- جمع : - هؤلاء ، نحو : هؤلاء طالبون
- المفرد المؤنث : - هذه ، نحو : هذه طالبة

^{١٧} محمد بن عبد الله بن مالك الاندلسي، نظم الخلاصة الفية ابن مالك في نحو والصرف، (اندونيسية : مكتبة محمد بن أحمد نيهان وأولاده). ص. ٩-١٠

- المثنى المؤنث : - هتان ، نحو : هتان طالبتان

- هاتين ، نحو : هتين طالبتين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- جمع : - هؤلاء ، نحو : هؤلاء طالبات

- ومختمة بالمكان : - هنا ، نحو : هنا الساحة الواسعة

٢. للمتوسط

- المفرد المذكر : - ذاك ، نحو : ذا الحصان

- المثنى المذكر : - ذانك ، نحو : ذانك الرجلان

- ذينك ، نحو : ذينك الرجلين

- جمع : - أولئك ، نحو : ألك على هذا من رهم طالبون

- المفرد المؤنث : - تيك ، نحو : تيك الناقة

- المثنى المؤنث : - تانك ، نحو : تانك السيارتان

- تينك ، نحو : تينك السيارتين

- جمع : - أولئك ، نحو : أولئك السيارات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ومختمة بالمكان : - هناك ، نحو : هناك السيارة الجديدة

٣. للبعيد

- المفرد المذكر : - ذالك ، نحو : ذالك المسجد

- المثنى المذكر : - ذانك ، نحو : ذانك مسجدان

- ذينك ، نحو : ذينك مسجدين

- جمع : - أولالك ، نحو : أولالك مساجد

- المفرد المؤنث : - تلك ، نحو : تلك المكتبة
- المثنى المؤنث : - تانك ، نحو : تانك مكتبان
- تينك ، نحو : تينك مكتبين
- جمع : - أولالك ، نحو : أولالك مساجد
- ومختمة بالمكان : - هنالك ، نحو : هناك المسجد الكبير.^{١٨}

وذكر في كتاب جامع الدروس لشيخ مصطفى الغلاييني ان اسم الإشارة هي : ((ذا)) لمفرد المذكر ، و ((ذان و تين)) لمثنى المذكر، و ((ذه و ته)) لمفرد المؤنثة، و ((تان و تين)) لمثنى المؤنث و ((أولاء وأولى))، (بالمد و القصر، والمد أفصح) للجمع المؤنث، سواء أكان الجمع للعقلاء، كقوله تعالى : ((أولئك على هدى من ربهم، و أولئك هم المفلحون)) ، ام لغيرهم : كقوله تعالى : ((إن السمع و البصر والفؤاد، كل أولئك كان عنه مسؤولاً)) .

لكن الأكثر أن يشار بها الى العقلاء، ويستعمل لغيرهم ((تلك))، قال الله تعالى : ((وتلك الأيام نداؤها بين الناس)):

ويجوز تشديد النون في مثنى ((ذا و تا)) . سوء أكان بالألف أم بالياء، فتقول : ((ذان و ذين و تين)) . وقد قرىء : فذانك برهاننا، كما قرىء : ((إحدى ابنتي هاتين))، بتشديد النون فيهما .

^{١٨} جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، (بيروت، المكتبة لبنان، الطبعة الأولى، ١٩٨١) ص. ٩٦.

ومن أسماء الإشارة ما هو خاص بالمكان ، فيشار الى المكان القريب
بـهنا، وإلى المتوسطة بـهناك وإلى البعيد بـهنالك وثم .

ومن أسماء الإشارة كثيرا ((ها)) التي هي حرف للتنبيه، فيقال: ((هذا
وهذه وهاتان وهؤلاء)).

وقد تلحق ((ذا وتي)) الكاف، التي هي حرف للخطاب، فيقال: ((ذاك
وتيك)) وقد تلحقهما هذه الكاف مع اللام فيقال: ((ذاك وتلك)).

وقد تلحق ((ذان و ذين وتان وتين و أولاء)) كاف الخطاب وحدها،
فيقال : ((ذانك وتانك وأولئك)).

ويجوز أن يفصل بين (ها) التنبيهية واسم الإشارة بضمير المشار اليه،
مثل : ((ها أنا ذا، وها أنت ذي، وها أتماذان، وها نحن تان، وها نحن
أولاء)). وهو أولى وأفصح ، وهو الكثير الوارد في بليغ الكلام، قال تعالى ((ها
أنتم ألاء محبوبهم ولا يحبونكم)). والفصل بغيره قليل، مثل : ((ها
إن الوقت قد حان)) والفصل بكاف التشبيهية في نحو : (هكذا) كثير شائع

واختلاف مع الرأي المذكورة السابقة ، ذكر جمال الدين محمد بن
عبدالله بن مالك في كتاب " شرح ابن عقيل " كمايلي :

^{١٩} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ،(لبنان:شريف الانصاري، الطبعة الثانية عشر) ص. ١٢٨-١٢٩

- يشار الى المفرد المذكور بذا ومذهب البصريين أن الالف من نفس الكلمة ومذهب الكوفيون الى أنها زائدة و يشار الى المؤنثة بذي وذه بسكون الهاء وتى وتا وذه بكسرة الهاء باخلاص باشباعو ته بسكون الهاء و بكسرها باختلاس و اشباع وذات.
- يشار الى المثني المذكور في حالة الرفع بدان وفي حالتى النصب و الجر بذين والى المؤنثتين بتان في الرفع وتين في النصب والجر .
- يشار الى الجمع مذاكرا كان مؤنثا بأولى ولهذا قال المصنف أشعر لجمع مطلقا ومقتضى هذا أنه يشار بها الى العقلاء وغيرهم وهو كذلك لكن الأكثر استعمالها في العاقل ومن ورودها في غيره قوله .
- يشار الى المكان القريب بهنا ويتقدمها ها التنبيه فيقال ها هنا ويشار الى البعيد على رأى المصنف بهناك وهنالك وهنا بفتح الهاء وكسرها مع تشديد النون وبثم وهنت وعلى مذهب غيره هناك للمتوسط وما بعده للبعيد.^{٢٠}

٢٠ مراتب المشار اليه

- اختلف جمهور النحويين عن المشار اليه (اسم الإشارة). شرح الدكتور أمين على السيد، على ان المشار إليه ثلاثة مراتب : قرى ووسط وبعدى .
- أ. فيشار للقريب باسم الإشارة مجردا من الكاف واللام نحو : ذا ، وتا .
- ب. ويشار إلى المتوسط بما فيه الكاف وحدها ، نحو : ذاك ، وتاك .

^{٢٠} جمال الدين عبد الله بن عقيل ، شرح ابن عقيل على الفية . (جدة اندونيسية : سنغافورة ، الحرمين) ص. ٢١ - ٢٢

ج. ويشار إلى البعيد بما فيه الكاف واللام ، نحو : ذلك ، وتلك ، ونحو :
أولالك (على لغة القصر عند تميم كالشاهد المتقدم).

ومازاد على اسم الإشارة هناك ثلاثة حروف ، يصحب واحد منها أو
اثنان اسم الإشارة ، وهذه الحروف الثلاثة ، هي : هاء التنبيه ، واللام ، والكاف

د. هاء التنبيه : تتصل بأسماء الإشارة المجرد من اللام والكاف ، نحو : هذا
وهذه وذان وهاتان وهؤلاء وههنا.

ه. اللام : لاتلحق وحدها باسم الإشارة، وإنما تكون مصاحبة للكاف للدلالة
على بعد المشار إليه .

و. الكاف : تتصل بأسماء الإشارة المجردة من هاء التنبيه و اللام، نحو : ذاك
وتيك وذانك وتانك وأولئك .

وبضعهم تنقسم المشار اليه بثلاثة مراتب ايضاً. كما شرح الشيخ
مصطفى الغلاييني في كتابه " جامع الدروس العربية " ، فهي :

١. قريبة ، فيشار لذي القربى بما ليس فيه كاف ولا لام

نحو: - أكرم هذا الرجل

- هذه المرأة

٢. متوسطة ، فيشار لذي الوسط بما فيه الكاف وحدها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو: - أركب ذاك الحصان

- تيك الناقة

٣. بعيدة ، فيشار لذي البعدى بما فيه الكاف واللام

نحو: - خذ ذاك القلم

- تلك الدواة^{٢١}.

وخالف فكرهم الشيخ شمس الدين في كتابه " علم النحو متممة
الاجرومية " الذي ذكر فيه :

- إن كان المشار إليه بعيدا ألحقت اسم الإشارة كاف حرفية تتصرف تصرف
الكاف الإسمية بحسب المخاطب. نحو ذاك وذاك وذاكم وذاكن .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ويجوز ان تزيد قبلها لاما نحو ذالك وذاك وذاكم وذاكن ولا
تدخل اللام في المثني ولا الجمع في لغة من مدّه وإنما تدخل فيهما حالة البعد
الكاف نحو ذانكما وتانكما وأولئك.

- ويجوز دخول هاء التنبيه على أسماء الإشارة نحو هذا وهذه و هذان و هذين و
هاتان وهاتين وهؤلاء.

^{٢١} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (لبنان: شرف الانصاري، الطبعة الثانية عشر) ص. ١٢٩

- ويشار إلى المكان القريب بهنا أو ههنا، وإلى المكان البعيد بهناك أو ههناك

أو هنالك أو ههنا أو ههناك^{٢٢}.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٤) فوائد اسم الإشارة العربية

كثير من النحويون يختلفون عن الفوائد اسم الإشارة ، وبالرغم على ذلك، فلا خطأ علينا ان نعرف هذه الاختلاف فيما يلي :

شرح الشيخ مصطفى الغلاييني عن الفوائد اسم الإشارة تنقسم الى ثلاث أقسام ، منها :

١. - ذان وتان ، يستعملان في حلة الرفع ، مثل : جاء هذان الرجلان و هاتان المرأتان .

- ذين وتين ، يستعملان في حالة النصب والجر ، مثل : أكرم هذين الرجلين وهاتين المرأتين . ومرت بهذين الرجلين وهاتين المرأتين . وهما في حالة الرفع مبنيان على الألف ، وفي حالة النصب و الجر مبنيان على الياء .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. - ذه و ته ، هما بسكون الهاء و كسرهما : وان كسرت فلك أن تحتلس الكسرة ، وان تشيعها فتمدها .

Moch. Anwar dan Anwar Abu Bakar, L.C. *Ilmu nahwu terjemahan*. (Bandung : Sinar Baru^{٢٢} Algensindo. ٢٠٠٧)h. ٩٥-٩٧

٣. - كاف الخطب : حرق ، وهو ككاف الضمير في حركتها وما يلحق بها من العلامات ، تقول : ذاك كتابك يا تلميذ ، وذاك كتابك يا تلميذة ، وذالكما كتابكما يا تلميذان ويا تلميذتان وذالكم كتابكم يا تلاميذ ، وذالكن كتابكن يا تلميذات .^{٢٣}

وقال الشيخ الدكتور أمين على السيد في كتابه " في علم النحو " عن فوائد اسم الإشارة بحرف الزيادتها منها :

- هنا : مجرد من (ها) التنبيه أو مسبوقه بها (ههنا) عند الإشارة الى المكان القريب .

- والكاف من (هناك وهنالك) تلزم حالة واحدة لا تتغير عنها، والكاف (ذاك وتلك) لتدل على أحوال الخطب من إفراده، وتثنية، وجمع، وتذكير وتأنيث .

وبعد النظر عن اختلاف الآراء السابقة ، في هذه الرسالة يبحث الدراسة التقابلية على ما وضعه الشيخ مصطفى الغلاييني في كتابه " جامع الدروس العربية " بقصد تقابليها تركيزا وتفصيلا .

^{٢٣} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (لبنان: شريف الانصاري، الطبعة الثانية عشر) ص. ١٢٩-١٣٠

كما شرح في كتاب "جامع الدروس العربية" أنّ اسم الإشارة منها : ذا
 و ذان و تَيْن و ذة و تَه و تَان و تَيْن و أولاء و أولى . ويشرح فيه من أسماء
 الإشارة ما هو بالمكان القريب بهنا ، والمتوسط بهناك وإلى البعيد بهنالك وثمّ.^{٢٤}

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

^{٢٤} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (لبنان: شريف الانصاري، الطبعة الثانية عشر). ص. ١٢٨

الفصل الثاني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية digilib.uinsby.ac.id

كما عرفت الباحثة أنّ اللغويين يختلفون عن المصطلحات اسم الإشارة في اللغة العربية، و في اللغة الإندونيسية كذلك، يختلفونها و يشرحونها بشرحا واضحا. وكان ذلك، نقدران نقراً فيمايلي:

١) تعريف اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية

يستخدم إيدى باغوس بوترا ياسا (Ida Bagus Putrayasa) عن المعنى اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية ، فهي بمعنى " الجزء الذي وظيفه ليدل الأشياء في المادة وبينها " في هذه الجملة يسمى با "الوقوع الماضية (anteseden)". كما يختلف اللغويون الإندونيسية كذلك، هذاالحال حمل على الظهر برأي عبد الخير (Abdul Chaer) في كتابه "Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia" أنّ اسم الإشارة هي الكلمة التي وظيفته ليدل المادة^{٢٥} بل هذه المصطلحات اختلاف باشرح فاطمة جاجاسودارما (Fatimah Djayasudarma) في كتابها "Metoda Linguistik" التي ذكر اسم الإشارة من الإسم.^{٢٦}

وما ابعد من شرح اللغويون والنحوى ما يذكر في الفكرة من قبل، ذكر فيرهار J.W.M. Verhaar في كتابه "Asas-asas Linguistik Umum" أنّ اسم

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. (jakarta : PT. Rineka Cipta. ١٩٩٧. hal. ١١)^{٢٥}

T. Fatimah Djajasudarma, *Metoda Linguistik*. (Bandung : PT. Rafika, ٢٠٠٦. hal. ٤٠)^{٢٦}

الإشارة هوفصل من اقسام "pronomina" . ويسير واحد على الرأي المذكورة،

ذكر اوهلين نيك (E.M.Uhlenbeck) في كتابه "Kajian Morfologi Bahasa Jawa"

أن اسم الإشارة في اللغة الجاوية هي فصل من الاسم .^{٢٧}

(٢) صيغات اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية

ذكر إيدي باغوس بوتراياسا (Ida Bagus Putrayasa) . في كتابه "Kajian

Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)" ان اسم الإشارة في اللغة

الإندونيسية تتكون من ثلاث صيغات ، منها اسم الإشارة تأسيسا و ذرية و

انضمامة.^{٢٨} وكان ذلك الرأي لا تمشيا مع ما ذهب عبد الخير (Abdul Chaer)

في كتاب "Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia" مع أن فيه ذكر أن اسم

الإشارة تتكون من صيغتين فهي كلمة هذا وذلك.^{٢٩} ويرى فاطمة جاجا

سودارما (Fatimah Djayasudarma) أنّ صيغة اسم الإشارة هي اسم الإشارة التي

موظفها لتدل على شيء وتدل على المكان.^{٣٠}

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

E.M. Uhlenbeck, *Kajian Morfologi Bahasa*. (Jakarta: Djambatan). ١٩٨٢. hal. ٣٤٦^{٢٧}

Ida Bagus Putrayasa, M.Pd, *Kajian Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)*. (Bandung: PT. Rafika Aditama) ٢٠٠٨, hal. ٦٠^{٢٨}

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT. Rineka Cipta, ١٩٩٧) hal. ١١.^{٢٩}

T. Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik*. (Bandung : PT. Rafika, ٢٠٠٦ hal. ٤٠.^{٣٠}

٣) مراتب المشار اليه في اللغة الإندونيسية

كما اختلف جمهور النحويين عن المشار اليه (اسم الإشارة) في اللغة

العربية، وكذلك جمهور اللغة الإندونيسية، هم يختلفون عن هذه المسئلة ببعض الرأي. يستخدم إيدى باغوس بوترا ياسا (Ida Bagus Putrayasa) على أن المشار اليه ينقسم على صيغتين منها اسم الإشارة intratekstual او endoforis ، (اسم الإشارة التي تدل على شيء في المادة) و اسم الإشارة ekstrakalimat او eksoforis (اسم الإشارة التي تدل على شيء في خارج المادة).^{٣١} و الفصل من اسم الإشارة intratekstual او indoforis او deiksis منها anaforis و kataforis . من اقسام اسم الإشارة anaforis فهي :

أ. itu, (itu rumah)

ب. begitu, (begitu besar pengorbanan dia)

ت. sekian, (sekian dari kami)

ث. sebegitu, (sebegitu besar cinta Nabi kepada istri-istrinya)

ج. sedemikian, (sedemikian rupanya Allah menciptakan alam)

ح. dengan demikian, (dengan demikian Allah menunjukkan kekuasaannya).

ومن اقسام الإشارة kataforis فهي :

أ. ini, (ini buku)

Ida Bagus Putrayasa, M.Pd, *Kajian Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)*. (Bandung: PT. Rafika Aditama) ٢٠٠٨, hal. ٦

ب. *begini, (beginilah adanya rumah kami)*

ج. *berikut, (berikut ini adalah contoh kalimat isim)*

ج. *sebagai beirikut, (rincian pembayaran yang harus dibayar adalah sebagai berikut).*

: منها deiktis او eksoforis او ektrakalimat والفصل من اسم الإشارة

قريب (proksimal) : *Di sini* tempat lahir beta

نسب قريب (semiproksimal): *Di situ* mobil ayah jatuh

بعيد (distal): *Di sana* ibu belanja setiap hari

قد شرح فاطمة جاجا سودارما (Fatimah Djajasudarma) في كتابها ان

المشار اليه في اللغة الإندونيسية تفرق بالدليل و يظهر المكان ، مثال:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- تدل على الدليل: *ini buku, itu bangku*

- تدل على المكان (تتعلق بالرّف الجر) : *di sini* hujan deras, *di sana* mendung, *di situ* banjir.

" Tata Bahasa Praktis Bahasa ، بل في كتاب

Indonesia " شرح عبد الخير (Abdul Chaer) ان المشار اليه ف اللغة

الإندونيسية تفرق من الشيء الذي نسب القريب من نطاق و البعيد من نطاق.

٤) فوائد اسم الإشارة الإندونيسية

كما ذكر في المادة السابقة، شرح عبد الخي (Abdul Chaer) في كتابه عن صيغات اسم الإشارة الإندونيسية تتكون من كلمة هذا وذالك ، وكل واحد منها تملكون الفوائد والمعنى، هذه الحال يقدر ان ننظر في المثال كما يلي :

١. (هذا) *ini* ،

أ. تدل على الشيء القريب من نطاق، نحو :

أ. *ini Didi*

ب. *ini pohon durian*

ب. لتحديد المادة في النطق و القريب من النطاق و وضعه وراء الاسم ،
نحو :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. *Rumah ini belum ditempati*

ب. *Persoalan ini memang sulit*

ت. لتبديل المادة القريب من النطاق، نحو :

أ. *Ini akan dikirim ke Medan*

ب. *Mana yang kau pilih, ini atau yang lain*

ث. لشرح ووضعه في القريب من المشار ، نحو :

أ. Kami *ini* baru datang. Belum tahu permasalahannya

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 ب. Kami datang *ini* ingin membicarakan persoalan anakmu

ج. فائدته لإشارة الوصول بالمادة القريب وذكر في جملة الأول ويذكر في
 اول جملة الثان ، نحو :

أ. Dia diberi uang seribu rupiah, sayacuma empat ratus rupiah, *ini* tentunya
 tidak adil

٢. (ذلك) itu ،

أ. تدل على الشيء البعيد من النطاق و وضعه في اول الإسم ، نحو :

أ. *Itu* si unyil

ب. *Itu* sekolah kita

ب. لتحديد المادة في النطق و البعيد من النطاق و وضعه وراء الإسم
 digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نحو :

أ. Mobil *itu* akan dijual

ب. Stasiun *itu* jauh dari sini

ت. لتبديل المادة البعيد من النطاق و وضعه في المادة البدل، نحو :

أ. *Itu* yang akan dijual

أ. *Itu* yang akan dijual

ب. *Itu* yang akan dibawa, yang lain tidak

ث. لشرح ووضعه وراء الجملة من المشرح ، نحو :

أ. Kepergiannya *itu* tanpa seizin orang tuanya

ب. Kemenangan *itu* kami peroleh berkat kerja sama yang baik

ج. لإشارة الوصول بالمادة او الحال وذكر في جملة الأول ويذكر في اول جملة الثان ، نحو :

أ. Langit mendung berawan tebal, *itu* tandanya hari akan hujan

ب. Rumahnya terletak jauh di luar kota. *Itu* yang menyebabkan seringkali ia terlambat .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجدول الموازنة بين اسم الإشارة العربية والإندونيسية

من حيث مشارها	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
للقريب	في يومنا هذا	Pada hari ini
Ini	جلست في هذا المكان	Saya duduk di sini

Tidakkah seperti itu	ليس كذلك	للبعيد
Ambillah pena itu	خذ ذلك القلم	Itu
Itu buku bahasa	ذلك الكتاب اللغة	

من هذا الجدوال تلخص الباحثة فيمايلي :

١. اذا اسم الإشارة العربية وقوع في الأول والأثناء وفي الآخر الجملة، وكذلك اسم الإشارة الإندونيسية .
٢. اذا وقع اسم الإشارة العربية في الأول الجملة فيمعن في الإندونيسية في الأول الجملة كذلك
٣. اذا وقع اسم الإشارة العربية في أثناء جملة فيمعن في الإندونيسية في آخر جملة .

الباب الثالث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التحليل التقابلي

بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الفصل الأول

أوجه التشابه بين اسم الإشارة في اللغة العربية و الإندونيسية

(١) من حيث صيغتها

وقد كتب واضحا الى الباحثة على الخلفيات هذه الرسالة التي منها اللغات في كل بلاد وفي كل قارات تملكون التشابه، رغم ذلك، ليست اسم الإشارة في اللغة العربية فحسبه ، بل kata petunjuk في اللغة الإندونيسية لهما القواعد بنفس التعريف والصيغة على وجه التقريب . وقد علق اسم الإشارة العربية الى المشار حسيا، اما يكون مفردا او مثنى او مجموعا، وفي الإندونيسية علق اسم الإشارة الى الأسماء. الفرق بين اللغة العربية و الإندونيسية من صيغتها منها :

١. في اللغة العربية يجوز دخول "هاء" التنبيه على أسماء الإشارة . مثلا " هذا وهذه وهذان وهذين وهاتان وهاتين وهؤلاء " ^{٣٢} مبني على اساس هذه

Moch. Anwar dan H. Anwar Abu Bakar, L.C, Ilmu nahwu terjemahan. (Bandung : Sinar Baru ^{٣٢} Algensindo.) ٢٠٠٦. hal. ٩٥

الأمثال، تدل " حرف هاء " في أوّل الأمثال كلها هي حروف التنبيه،
وكذلك في اللغة الإندونيسية لها اسم الإشارة التي تجوز دخول " التنبيهات "
التي تسمى بإسم الإشارة الربط Demonstrativa Gabungan التي تتكون من
كلمتين تعاقب الربطة، مثل : Duduklah di sini dan jangan pergi -

٢. في اللغة العربية يجوز دخول حرف التنبيه في المشار اليه ثلاث مراتب :
الأول، قرية اى فيشار لذي القربى بما ليس فيه كاف ولا لام نحو
إكرم هذا الرجل "

الثان، بعيدة اى فيشار لذي البعدى بما فيه الكاف واللام معا، نحو
" خذْ ذاك القلم "

الثالث، متوسطة اى بما فيه الكاف وحدها نحو " و اركب ذلك
الحصان " .^{٣٣} بل يجوز دخول حرف التنبيه في المشار اليه للإندونيسية هو
بحرف الجرّ (preposisi) " di " ، مثل : di sini

٣. في اللغة العربية اسم الإشارة هي من كلمة " ذا " بل يجوز دخول حرف
تنبيه كدخول " هاء وكاف ولام " فصار كلمة " هذا، كذا، كذلك " ،
وكذلك في اللغة الإندونيسية لها اسم الإشارة اصلا، وتسمى بإسم الإشارة
مؤسسا، Demonstrativa dasar مثل كلمة " هذا وذلك " في الإندونيسية ini
dan itu.

^{٣٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (لبنان: شريف الانصاري، الطبعة الثانية عشر) ص. ١٢٨

٤. في اللغة العربية اسم الإشارة ان كان المشار اليه حاضرا، او اشارة المعنوية اذا كان المشار اليه معني، او ذاتا غير حاضرة.^{٣٤} وكذلك في اللغة الإندونيسية تقسيم " المشار اليه " بقسمان هي المشار اليه في المادة وفي غير مادة (غير حاضر) .

(٢) من حيث مشارها

التشابه بين اللغة العربية و الإندونيسية في مشارها الإشارة وامثلتها في الجملة كما يلي :

١. يشار للقريب بالمكان

هذا، نحو: - هذا مسلم صالح

اسم الإشارة " هذا " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *ini* في المثال التالي:

Ini- ، نحو : *ini buku tulis* .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

-هذه ، نحو : - هذه صورة الورد

اسم الإشارة " هذه " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *ini* في المثال التالي:

Ini ، نحو : *ini mobil ayah*

-هنا ، نحو :

^{٣٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (لبنان: شريف الانصاري، الطبعة الثانية عشر) ص. ١٢٨

اسم الإشارة " هنا " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *di sini* في المثال

التالي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- *di sini* tempat istirahat: نحو ، *disini*

٢. يشار الى المتوسطة

- ذلك ، نحو : - ذلك الفصل واسع

اسم الإشارة " ذاك " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *itu* في المثال

التالي :

- *itu* ، نحو : *itu meja makan*

٣. يشار للبعيد

- ذلك ، نحو : - ذلك الكتاب لاريب فيه.^{٣٥}

اسم الإشارة " ذلك " فالجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *itu* في المثال

التالي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- *itu* ، نحو : *itu mobil pamanku*

- أولئك ، نحو : - أولئك على هذا من ربه.^{٣٦}

اسم الإشارة " أولئك " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *mereka itu* في

المثال التالي :

- *Mereka itu* ، نحو : *Mereka itu murid SD*

^{٣٥} البقرة : ٢

^{٣٦} البقرة : ٥

- هناك ، نحو : - هناك فلاّح نشيط

اسم الإشارة "هناك" في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *disitu* في

المثال التالي

di situ ada orang tidur: نحو *di situ* -

(٣) من حيث معانيها

التشابه بين اللغة العربية و الإندونيسية من معاني اسم الإشارة وامثلتها

في الجملة كمايلي :

١. هذا ، نحو : هذا كتاب

اسم الإشارة "هذا" في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *ini* في

المثال التالي :

- Ini ، نحو : *ini sepeda*

٢. ذالك ، نحو : - ذالك قلم جديد

اسم الإشارة "ذالك" في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *itu* في

المثال التالي :

- Itu نحو : *rumah itu baru*

٣. كذالك ، نحو : - اليس كذالك

اسم الإشارة " كذالك " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة

demikian في المثال التالي :

– demikian ، نحو : Budi makan nasi, demikian juga adiknya

٣٧
٤. هنا أو ههنا ، نحو : ههنا قاعدون .
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اسم الإشارة " ههنا " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *di sini*

في المثال التالي :

– Di sini ، نحو : Di sini ibu membeli ikan kemarin

٥. هناك ، نحو : – هناك البستان المدينة

اسم الإشارة " هناك " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *di sana*

في المثال التالي

– Di sana- ، نحو : Di sana ada Rumah Sakit yang besar

٦. هنا ، نحو : – هنا نجلس في الكرسي

اسم الإشارة " هنا " في الجملة المذكورة تشابه اسم الإشارة *di sini* في

المثال التالي :
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

– disini ، نحو : di sini tempat istirahat

خلاصة : راد ان نظر التشابه بين اسم الإشارة العربية والإندونيسية وهو من

حيث صيغتها ومشارها ومن حيث معانيها، بل أهم من البيانات السابقة وهو



التشابه بين اسم الإشارة العربية والإندونيسية من حيث صيغتها، مثل دخول حرف

التنبيه في اسم الإشارة المؤسسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أوجه التخالف

بين اسم الإشارة في اللغة العربية والإندونيسية

عرفت الباحثة ان الكلام في اللغة العربية يقدران ينقسم بثلاثة انواع ، فهي : الاسم و الفعل و الحرف، ومن كل الأنواع تتكون من الفصول أو الفروع ، وكذلك في اللغة الإندونيسية، تنقسم الكلام الإندونيسية الى الفعل (kata kerja) والأسم (kata benda) وغيرها، لأجل ذلك عندى اللغة العربية و الإندونيسية التشابه و الاختلاف .

(١) من حيث صيغتها

١. إن اسم الإشارة في اللغة العربية تفرق من حيث افرادها وتأنيث، وتذكير،

وتثنية، بل في الإندونيسية تفرق من ثلاثة أقسام وهي: Demonstrativa dasar, demonstrativa turunan dan demonstrativa gabung.

٢. إن اسم الإشارة في اللغة العربية تفرق بين المؤنث و المذكر ، ولكن في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المؤنث والمذكر .

– الإشارة المؤنث في اللغة العربية ، مثال :

١. هذه ، نحو : هذه المرأة

٢. هتان ، نحو : هتان وردتان مُفَتَّحَتَان

٣. هؤلاء ، نحو : هاأنتم هؤلاء جادلتم عنهم في الحيات الدنيا

٤. تلك ، نحو : تلك المكتبة

٥. تانك ، نحو : تانك طالبان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. اولائك ، نحو : اولائك مسلمات

– الإشارة المذكر في اللغة العربية ، مثال :

١. هذا ، نحو : هذا الكتاب الجديد

٢. هذان ، نحو : جاء هذان الرجلان

٣. هؤلاء ، نحو : هؤلاء صُنَّاعُ ماهرون

٤. ذلك ، نحو : ذلك الكتاب لا ريب فيه

٥. اولائك ، نحو : اولائك مسلماتان

٢. ان اسم الإشارة اللغة العربية تفرق بين المثني و الجمع وأما اسم الإشارة في

اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المثني و الجمع .

– الإشارة التثنية في اللغة العربية ، مثال :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. هذان ، نحو : جاء هذان الرجلان

٢. هتان ، نحو : هتان المرأتان

٣. تانك ، نحو : تانك طالبان

٤. هؤلاء ، نحو : هؤلاء صُنَّاعُ ماهرون

٥. أولائك ، نحو : أولائك مسلمتان

وكان في اللغة العربية هي : (ini kursi, ini meja dan fas bunga), itu

(itu mobil, itu mobil dan sepeda motor) .

٣. الإسم الإشارة في اللغة العربية يتبعه في إعرابه مثال : هذان موظفان مجتهدا ، امر المعلم هذين الطالبين ، ولكن في اللغة الإندونيسية لا يتبعه في إعرابه

مثال : Dua murid itu rajin, para murid itu bermain

٤. يجوز اسم الإشارة اللغة العربية أن يفصل بين (ها) التنبيهية واسم الإشارة بضمير المشار اليه، مثل (ها اناذا) بل في الإندونيسية يجوز أن يزيد حرف الجرّ "preposisi" في أول اسم الإشارة ، مثل : Di sini, di situ dan di sana.

(٢) من حيث مشارها

١. في اللغة العربية تنقسم المشار الى ثلاثة، وهي قريب و المتوسط و البعيد، بل في اللغة الإندونيسية تنقسم المشار الى قسمين وهي Demonstrativa Intratekstual أو endoforis و Demonstrativa Ekstratekstual أو Eksoforis أو . Deiksis

٢. في اللغة العربية يدل المشار الى المادة القريب والمتوسطة و البعيد من النطاق فحسبه، بل في اللغة الإندونيسية تدل المشار الى غير المادة من النطاق ويملكون الفصول .

(٣) من حيث معانيها

هناك التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية كما قد ذكر في الفصل السابقة مع أن هناك فرق قليل، أما الاختلاف اللغة العربية والإندونيسية من حيث معانيها وهي فيمايلي :

١. في اللغة العربية تجوز كلمة "هناك" لها معنى "ada" مع أن في اللغة

الإندونيسية حاك لها معنى "di sana".
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. في اللغة العربية تجوز كلمة "هنالك" لها معنى "ada" مع أن في اللغة

الإندونيسية حاك لها معنى "di situ".

خلاصة : من أهم التخالف بين اسم الإشارة العربية والإندونيسية هو اسم الإشارة في اللغة العربية تفرق من حيث افرادها وتأنيتها، وتذكيرها، وتثنيها، بل في الإندونيسية لا تفرق من حيث افرادها وتأنيتها، وتذكيرها، وتثنيها .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صعوبات تعلم اللغة العربية

للإندونيسيين في اسم الإشارة

ان اللغة العربية و الإندونيسية من عائلات لغوية مختلفة حتى ظهر منهما كثير من الاختلاف أى من حيث الكتابة التى تبدأ من اليمين الى اليسار ، بل للإندونيسيين تبدأ الكتابة من اليسار الى اليمين . على الأقل يقسم الباحثة الصعوبات في تعلم اسم الإشارة العربية للإندونيسيين على ثلاثة أقسام، فهي مايلي :

١. من حيث صيغة اسم الإشارة

من الصعوبات التي يمكن ان يجد الإندونيسيون الذين يدرسون اسم الإشارة العربية منها :

(١) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية من حيث افرادها وتأنيث، وتذكير، وتثنية، لأن منها لا توجد في اللغة الإندونيسية، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدام الإشارة .

٢) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها تفرق بين المؤنث و المذكر ، ولكن في اللغة الإندونيسية لا تفرق بين المؤنث والمذكر، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدم الإشارة .

٣) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها تفرق بين المثنى و الجمع وأما اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المثنى و الجمع . لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدم الإشارة .

٤) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بالقائدة إعرابه، لأن اسم الإشارة الإندونيسية لا يتبعه في إعرابه، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدم الإشارة .

٥) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها يجوز أن يفصل بضمير المشار اليه، بل في اللغة الإندونيسية يجوز أن يفصل بحرف الجرّ، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدم الإشارة .

٢. من حيث مشارها

١) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث مشار اليه بثلاث مراتب، وهي قريب و المتوسط و البعيد، بل في اللغة الإندونيسية تنقسم بقسمين، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدم الإشارة .

(٢) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
 المشار الى المادة القريب والمتوسطة والبعيد لأن منها لا توجد في اللغة
 الإندونيسية، لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدام
 الإشارة .

٣. من حيث معانيها

(١) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
 ثبت المعنى اسم الإشارة " هناك " لأنها في اللغة الإندونيسية لها معنيين،
 لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدام الإشارة في الجملة

(٢) الاندونيسيون يمكن أن يجد الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
 ثبت المعنى اسم الإشارة " هناك " لأنها في اللغة الإندونيسية لها معنيين،
 لأجل ذلك الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدام الإشارة في الجملة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خلاصة :من أهم الصعوبات تعلم اسم الإشارة العربية بالنسبة للإندونيسيين
 هو الإندونيسيون يكونون مشكلة فهم استخدام الإشارة العربية في الجملة .

الباب الرابع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خاتمة

أ. الاستنباط

وهذا هو إستنباط اللغة العربية والإندونيسية من حيث التحليل التقابلي على مستوى اسم الإشارة :

١) التسابه بين اسم الإشارة في اللغة العربية والإندونيسية

١. من حيث صيغتها

أ. - في اللغة العربية يجوز دخول حرف التنبيه على أسماء الإشارة . مثلا
" هذا وهذه، تدل " - حرف هاء " في أوّل الأمثال هي حروف التشبيه،

وكذلك اسم الإشارة الإندونيسية لها حرف التنبيه.

ب. - في اسم اللغة العربية يجوز دخول حرف التنبيه " هاء والكاف " و،

كذلك في المشار اليه للإندونيسية هو بحرف الجرّ (preposisi) " di "

، مثل : di sini.

ت. في اللغة العربية لها اسم الإشارة اصلا، وكذلك في اللغة الإندونيسية

التي تسمى بإسم الإشارة مؤسسا، Demonstrativa dasar مثل كلمة "

هذا وذلك " في الإندونيسية. ini dan itu.

ث. في اسم الإشارة العربية اما كان المشار اليه حاضرا، او اشارة المعنوية

وكان المشار اليه معنى، او ذاتا غير حاضرة . وكذلك في اللغة

الإندونيسية.

٢. من حيث المشار اليه

أ. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة للقريب بالمكان بكلمة " هذا "

و " هذه " الذي تشابه بإسم الإشارة " ini " في اللغة الإندونيسية،

نحو : ini mobil ayah

ب. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة للقريب بالمكان بكلمة " هنا "

التي تشابه بإسم الإشارة " di sini " في اللغة الإندونيسية، نحو : di sini tempat istirahat

ت. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة الى المتوسطة بكلمة " ذلك "

و " ذاك " التي تشابه بإسم الإشارة " itu " في اللغة الإندونيسية، نحو

: itu meja makan .

ث. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة الى المتوسطة بكلمة " ذاك "

الذي تشابه اسم الإشارة " itu " في اللغة الإندونيسية، نحو : itu

.mobil pamanku

ج. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة للبعيد بكلمة " ألك " الذي

تشابه اسم الإشارة "itu" في اللغة الإندونيسية، نحو : Mereka itu
murid SD

ح. في اللغة العربية يشار اسم الإشارة للبعيد بكلمة " هناك " الذي

تشابه اسم الإشارة " di situ " في اللغة الإندونيسية، نحو : ada orang

.di situ tidur

٣. من حيث معانيها

أ. في اللغة العربية اسم الإشارة " هذا " تشابه المعنى بإسم الإشارة " ini

" في اللغة الإندونيسية، نحو : ini sepeda

ب. في اللغة العربية اسم الإشارة " ذاك " تشابه المعنى بإسم الإشارة "

itu " في اللغة الإندونيسية، نحو : rumah itu baru

ت. في اللغة العربية اسم الإشارة " كذلك " تشابه المعنى بإسم الإشارة

demikian " في اللغة الإندونيسية، نحو : Budi makan nasi, demikian

juga adiknya

ث. في اللغة العربية اسم الإشارة " هنا أو ههنا " تشابه المعنى بإسم

الإشارة " di sini " في اللغة الإندونيسية، نحو : Di sini ibu membeli

.ikan kemarin

ج. في اللغة العربية اسم الإشارة " هناك " تشابه المعنى بإسم الإشارة " di

"sana في اللغة الإندونيسية، نحو : *Di sana ada Rumah Sakit yang*

. besar

ح. في اللغة العربية اسم الإشارة " هنا " تشابه المعنى بإسم الإشارة "

" disini في اللغة الإندونيسية، نحو : *di sini tempat istirahat*

٢) أوجه التخالف اسم الإشارة العربية والإندونيسية

١. من حيث صيغتها

أ. إن اسم الإشارة في اللغة العربية تفرق من حيث افرادها وتأنيث،

وتذكير، وتثنية، بل في الإندونيسية لا تفرق عنه.

ب. إن اسم الإشارة في اللغة العربية تفرق بين المؤنث و المذكر ، ولكن

في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المؤنث والمذكر .

ت. أن اسم الإشارة العربية تفرق بين المثني والجمع وأما اسم

الإشارة في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المثني و الجمع .

ث. الإسم الإشارة في اللغة العربية يتبعه في إعرابه مثال : هذان، بل في

اللغة الإندونيسية لا يتبعه في اعرابه مثال : *Dua murid itu rajin, para*

murid itu bermain

ج. يجوز اسم الإشارة اللغة العربية بحرف التنبيه، مثل (ها اناذا) بل في

الإندونيسية يجوز أن يزيد حرف الجرّ "preposisi" في أول اسم

الإشارة ، مثل : *Di sini, di situ dan di sana.*

٢. من حيث مشارها

أ. في اللغة العربية تنقسم المشار الى ثلاثة، وهي قريب و المتوسط و

البعيد، بل في اللغة الإندونيسية تنقسم المشار الى قسمين وهي

. Demonstrativa Ekstratekstual dan Demonstrativa Intratekstual

ب. في اللغة العربية يدل المشار الى المادة القريب والمتوسطة و البعيد من

النطاق فحسبه، بل في اللغة الإندونيسية تدل المشار الى غير المادة

من النطاق ويملكون الفصول .

٣. من حيث معانيها

أ. في اللغة العربية كلمة "هناك" لها معنيين في اللغة الإندونيسية، وهي

بمعنى "ada" أو "di sana" .

ب. في اللغة العربية كلمة "هنالك" لها معنيين في اللغة الإندونيسية،

وهي بمعنى "ada" أو "di situ" .

٣) الصعوبات تعلم اسم الإشارة العربية والإندونيسية الإندونيسيين

١. من حيث صيغة اسم الإشارة

من الصعوبات التي يمكن ان يجد الإندونيسيون الذين يدرسون

اسم الإشارة العربية منها :

أ. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية من حيث افرادها وتأنيث، وتذكير، وتثنية، لأن منها لا توجد في اللغة الإندونيسية.

ب. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها تفرق بين المؤنث و المذكر ، بل في اللغة الإندونيسية لا تفرق بين المؤنث والمذكر.

ت. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها تفرق بين المثنى و الجمع ، بل في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المثنى و الجمع .

ث. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بالقائدة إعرابه، بل في الإندونيسية لا يتبعه في إعرابه.

ج. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية لأنها يجوز أن يفصل بضمير المشار اليه، بل في اللغة الإندونيسية يجوز أن يفصل بحرف الجرّ.

٢. من حيث مشارها

أ. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث مشار اليه بثلاث مراتب، وهي قريب و المتوسط و البعيد، بل في اللغة الإندونيسية لا يشار الى ثلاثة مراتب.

ب. وجد الاندونيسيو الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
المشار إلى المادة القريب والمتوسطة والبعيد لأن منها لا توجد في
اللغة الإندونيسية.

٣. من حيث معانيها

أ. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
ثبت المعنى اسم الإشارة " هناك " لأنها في اللغة الإندونيسية لها
معنيين.

ب. وجد الاندونيسيون الصعوبات في تعليم اسم الإشارة العربية بحيث
ثبت المعنى اسم الإشارة " هنالك " لأنها في اللغة الإندونيسية لها
معنيين .

بهذا الشرح أمل الباحثة أن تظهر من الاختلاف بين اسم الإشارة
في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ويسهل لتحليل التشابها، هذا الحال
يسبب على صعب الإندونيسيين ليصّبونها في الجملة بسبب اختلاف
المصطلحات وأقسامها وقواعد اللغتها .

ب. الإقتراحات

إذا أعمل التقابلي اللغتين المهمة وهي نتيجتها نظريا ومنافعها تربية، هذا
الحال قد بحث في المناقش الفصل الذي أعمل التلاميذ في جامعة سونان امبيل

الإسلامية الحكومية، وبالحصوص على قسم اللغة العربية وأدبها. ومع ذلك، كثير من التلاميذ الذين لهم ارادة الكتب الدراسة العلمية في اللغة التقابلية يشعرون الصعوبات يسبب على أقل المعرفة عن التقابلي اللغتين الأجنبية .

وبالرغم على ذلك، ارادة الباحثة على الأساتذة الجامعية لتطور العلوم اللغويتها ولوكان الشكل الكتب أو القطعة الإملائية .

قائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
المراجع العربيّة

الاندالسي، محمد بن عبد الله بن مالك. نظم الخلاصة الفية ابن مالك في نحو

والصرف. اندونيسية : مكتبة محمد بن أحمد نبهان وأولاه.

الجارمي، علي و أمين، مصطفى. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. لبنان :

دار المعارف، الجزء الثاني ، ١٩٧٥.

العايد، احمد واخرون، المعجم العربي الاساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها .

تونس: لادوس، مجهول السنة .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عبد الله بن عقيل، جمال الدين. شرح ابن عقيل على الفية . جدة اندونيسية :

سنقافورة ، الحرمين.

علي السيد، أمين. في علم النحو . القاهرة: دارالمعارف ، الطبعة اربعة ، ٩٧٧.



علي، اتابك و محضر، واحد زهدى . العصرى. يوغياكارتا: مولتي كاريا غر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
أفيكا، ١٩٩٨.

الغلا ييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. لبنان: شريف الانصاري، الطبعة الثانية
عشر.

المسيح، جورج متري عبد. معجم قواعد اللغة الربية في جداول ولوحات . بيروت :
المكتبة لبنان، الطبعة الأولى، ١٩٨١.

معلوف ، لويس. المنجد في اللغة و الأعلام . بيروت : دار المشرق ، ١٩٨٦ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Araa'ini, Syamsuddin Muhamamd. *Ilmu Nahwu Terjemah Mutammimah
Ajurumiyyah*. Bandung : Sinar Baru Algensindo. ٢٠٠٦.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. : PT. Rineka
Cipta, ١٩٩٨.

Djajasudarma, Fatimah. *Metoda Linguistik*. Bandung : PT. Rafika, ٢٠٠٦.

Kridalaksana, Harimurti. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*.
Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٦ .

Parera, J.D. *Morfologi Bahasa*. Jakarta :PT. Gramedia Pustaka Utama.
1994.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Putrayasa, Ida Bagus. *Kajian Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)*. Bandung : PT. Rafika Aditama. 2008.

Uhlenbeck, E.M. *Kajian Morfologi Bahasa Jawa*. Jakarta :
Djambatan. 1982.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id